

LA SICILIA ATTRAVERSATA DAL CINEMA

OMAGGIO A
GIUSEPPE TORNATORE

CHICAGO
23 APRILE 2010



Ente finanziatore

REGIONE SICILIANA

Assessorato al Lavoro ed Emigrazione

Assessore Nicola Leanza

Ente promotore

CRASES

Centro Regionale Attività Socioculturali all'Estero ed in Sicilia

Presidente Gaetano Beltempo

Ente organizzatore

MUSEUM

Osservatorio dell'arte contemporanea in Sicilia

Direttore Ezio Pagano

Ente ospitante

DOMINICAN UNIVERSITY, River Forest, Illinois,(USA)

Presidente Donna M. Carroll

Ente patrocinante

CONSOLATO GENERALE ITALIANO in Chicago

Console Generale Alessandro Motta

Enti collaboratori

CENTER FOR GLOBAL PEACE THROUGH COMMERCE

Director Kathleen Houlihan

UNIONE SICILIANI NEL MONDO, Chicago

Presidente Elio Bartolotta

SOCIETA` CULTURALE di BAHARIA, Chicago

Presidente Mike Latona

Sede e data attività

BLUHM LECTURE HALL in PARMER HALL

Venerdì 23 Aprile 2010, ore 17,00 – 21,00

LA SICILIA ATTRAVERSATA DAL CINEMA

OMAGGIO A
GIUSEPPE TORNATORE

CHICAGO
23 APRILE 2010

Gaetano Beltempo
presidente Crases
saluto

Alessandra Russo
dirigente generale Assessorato Lavoro, Regione Siciliana
saluto

Ezio Pagano
direttore Museum Bagheria
presentazione

Sebastiano Gesù
storico del Cinema

"LA SICILIA TRA MITO, LETTERATURA E STORIA"

conferenza e proiezione di un montaggio filmato, 35'
(sottotitolato in inglese)

LA SICILIA DELLA MEMORIA:

CENTO ANNI DI CINEDOCUMENTARIO SULL' ISOLA

rassegna di documentari

"CONCLUSIONI: LA SICILIA MITO PAESAGGIO, CULTURA, STORIA E ANTROPOLOGIA. UNA TERRA PER IL CINEMA"

Paolo Zarccone
cantastorie

"LA SICILIA DI IGNAZIO BUTTITTA"

Elio Bartolotta
Rappresentante CRASES, Chicago
coordina



LA SICILIA DELLA MEMORIA

CENTO ANNI DI CINEDOCUMENTARIO SULL'ISOLA
A CURA DI SEBASTIANO GESÙ ED EZIO PAGANO

CHICAGO
23 APRILE 2010

SCRITTORI, CONTADINI, ZOLFATARI, PESCATORI, TONNARE, BARCHE, CARRETTI
NEI DOCUMENTARI DI **ALLIATA, DE SETA, FERRARA, MAEDER, QUILICI, SAIITA**

Questa rassegna vuole essere una finestra spalancata sulla memoria collettiva della Sicilia e dei siciliani e, nel contempo, un omaggio al recente film di Giuseppe Tornatore, che in Baaria fa rivivere nella finzione: memoria, storia e tradizioni del suo paese, facendone, un microcosmo paradigmatico, in cui gli isolani - per i tratti di sincerità e verità registica - possono rispecchiarsi.

Un microcosmo, quello di Baaria, mitopoetico, epico, ricostruito sull'onda del ricordo, ma per miracolo della rappresentazione assai vicino alle immagini documentarie proposte dai cortometraggi previsti nel presente programma.

Oggi, ben pochi sembrano accorgersi della perdita della conoscenza del passato, della scomparsa di usi, costumi, sentimenti popolari, paesaggi e in qualche caso di architetture della nostra terra. Molte tradizioni sono fuori corso.

Riproporre le immagini di un mondo e di una cultura oramai irrimediabilmente perduti, non vuole essere una mera operazione di nostalgia, quanto piuttosto momento di riflessione e riconsiderazione sulla storia e sulla antropologia di una delle regioni del Mediterraneo, tra le più eclettiche e variegate, incrocio di popoli millenari, per rileggerla e confrontarla alla luce di un presente vieppiù omologato e omologante.

Questa piccola, ma significativa, rassegna vuol essere un riandare alle radici della nostra civiltà per salvaguardarne l'identità. Vuol dire prendere coscienza del passato in funzione del presente, per proiettare lo sguardo verso una dimensione futura ricca di nuove possibilità.

L'ITALIA VISTA DAL CIELO: SICILIA

REGIA **DIRECTED BY** FOLCO QUILICI

COMMENTO **COMMENTARY** LEONARDO SCIASCIA

FOTOGRAFIA **PHOTOGRAPHY** GIOVANNI SCARPELLINI

MUSICA **MUSIC** BRUNO NICOLAI

PRODUZIONE **PRODUCTION** ESSO STANDARD ITALIANA, DURATA 30'

Dall'elicottero la Sicilia è splendida, in certi tratti favolosa. Le immagini sono commentate da un testo scritto da Leonardo Sciascia. Senza nessuna concessione al luogo comune questa Sicilia, ora arida, ora ferace, ora pianeggiante o raggruppata in montagne dure, si rivela "un modo di essere".

You can enjoy a good view of sicily from a helicopter; it appears beautiful and, in some parts, a fabled land. The pictures are accompanied by a text written by Leonardo Sciascia. This island that somewhere seems a parched land, can be fruitful too. Sicily's lowlands and its high mountains reveal its special nature.

OPERA DEI PUPPI

FOTOGRAFIA: FRANCESCO ALLIATA E FOSCO MARAINI

REGIA **DIRECTED BY** FREDERICH MAEDER

FOTOGRAFIA **PHOTOGRAPHY** FRANCESCO ALLIATA E FOSCO MARAINI

PRODUZIONE **PRODUCTION** PANARIA FILM, DURATA 14'

Alcuni episodi delle epiche gesta dei paladini di Francia (Orlando, Agramonte e la bella Angelica, salvata dal drago) e dei personaggi della mitologia greca durante la guerra di Troia rievocati attraverso il teatro tradizionale siciliano dell'opera dei pupi sullo sfondo dei templi di Agrigento, Segesta, Selinunte (1° episodio) e tra castelli e scogliere e boschetti di Sant'Alessio, dell'Isola Bella di Taormina, di Ognina e della Plaia di Catania.

Through the traditional sicilian theatre "opera dei pupi" some episodes showing the French paladins' epic deeds and others about the ancient Greeks are presented. The settings of opera are some temples of Agrigento, Segesta and Selinunte , castles, cliffs and woods of Sant'Alessio, Taormina and Catania.

IL CARRETTO SICILIANO

REGIA E FOTOGRAFIA **DIRECTED BY AND PHOTOGRAPHY** UGO SAITTA
SOGGETTO E SCENEGGIATURA **SCREENPLAY** UGO SAITTA E GIUSEPPE BERRETTA
MUSICA **MUSIC** VIRGILIO CHITI
PRODUZIONE **PRODUCTION** UGO SAITTA, CATANIA, DURATA 7'40"

Le fasi di realizzazione artigiana del caratteristico carretto siciliano: dall'intaglio del legno, alla pitturazione delle "historiae", dall'addobbo in ferro battuto, alla lavorazione dei variopinti finimenti per i cavalli.

The making of sicilian carts requires a long period of handcraft and skilled work: carving wood work, painting of the "historiae", forged iron decorations and the work of multicolour harnesses for the horses.

VINNI LU TEMPU DI LU PISCI SPATA

REGIA E FOTOGRAFIA **DIRECTED BY AND PHOTOGRAPHY** VITTORIO DE SETA
AIUTO REGISTA **ASSISTANT PRODUCER**: VERA GHERARDUCCI
PRODUZIONE **PRODUCTION** VITTORIO DE SETA, DURATA 11'

La grave fatica dei pescatori e le loro quotidiane sofferenze; i gesti ripetuti, il dialetto; la lotta per la sopravvivenza e il paesaggio naturale dello stretto di Messina e le Isole Eolie che la esprimono.

The natural landscape of the straits of Messina and of the Eolian Islands seem to give expression to the people's struggle for survival. there is a description of fishermen's hard work and their daily troubles.

SURFARARA

REGIA E FOTOGRAFIA **DIRECTED BY AND PHOTOGRAPHY** VITTORIO DE SETA
TECNICO DEL COLORE **COLOUR TECHNICIAN:** LIUBER
PRODUZIONE **PRODUCTION** VITTORIO DE SETA, DURATA 10'

L'epopea dei lavoratori delle miniere di zolfo, il duro lavoro di questi uomini a decine e centinaia di metri nel sottosuolo; i loro volti e quelli dei loro familiari, l'aspra bellezza del paesaggio siciliano. Riprese a Trabia, Tallarita, Riesi, Sommatino.

It shows sulphur the miners' hard work underground, their brutalized faces and their families too.

TONNARA

REGIA **DIRECTED BY** FRANCESCO ALLIATA, QUINTINO DI NAPOLI, PIETRO MONCADA
COMMENTO **COMMENTARY** MARCELLA ROSSELLINI
FOTOGRAFIA **PHOTOGRAPHY** FRANCESCO ALLIATA
MUSICA **MUSIC** RENZO ROSSELLINI
PRODUZIONE **PRODUCTION** PANARIA FILM, PALERMO, DURATA 14'

La pesca del tonno con la fatica e i riti antichi, ma questa volta ripresa in alcune sue fasi con un apparecchio subacqueo e una tecnica nuova che riprende il tonno nella camera della morte. Coro finale dei pescatori in segno di ringraziamento.

You can see some images describing the old tradition and the hard work of tunny-fishing. the short film shows a tunny fish caught in a trap. Finally, there's a fishers' thanksgiving in chorus

STORIA SU DUE RUOTE

REGIA E FOTOGRAFIA **DIRECTED BY AND PHOTOGRAPHY** UGO SAITTA
SOGGETTO E SCENEGGIATURA **SCREENPLAY** MARCELLO DI FRANCO, UGO SAITTA
PITTORE DI CARRETTI **CART PAINTER:** MAURO DI MAURO
CANTASTORIE **STORY TELLER** VITO SANTANGELO
MUSICA **MUSIC** MARIO MOLINO
PRODUZIONE **PRODUCTION** UGO SAITTA, CATANIA, DURATA 10'54"

Una approfondita ricerca sui significati umani e culturali, occulti e palesi dei simboli espressi dalle "historiae" del carretto siciliano nella sua evoluzione storica.

This is a flash back about a deeper search into human and cultural knowledge about the meanings of sicilian cart symbols.

LA CENA DI SAN GIUSEPPE

REGIA **DIRECTED BY** GIUSEPPE FERRARA
PRODUZIONE **PRODUCTION** GIORGIO PATARA, DURATA 11'

Nei paesi della Sicilia meridionale, a Niscemi, a Gela, a Licata, il 19 marzo i poveri diventano ricchi, almeno per un giorno, in una festosa rappresentazione religiosa in onore di San Giuseppe. Si creano delle "sacre famiglie", composte da esponenti di famiglie povere che vengono invitati a partecipare a lauti banchetti ricchi di ogni ben di dio.

On 19th of march, it's s. Giuseppe's day and in southern sicily, poor people become rich, for a day. During this festivity, they organise magnificent banquets in honour of poor families.

LA SICILIA DI IGNAZIO BUTTITA

PAOLO ZARCONI, CANTASTORIE
A CURA DI EZIO PAGANO

CHICAGO
23 APRILE 2010

LU TRENU DI LU SULI

15'

TESTO **TEXT** IGNAZIO BUTTITA
MUSICA **MUSIC** CICCIO BUSACCA

L'8 agosto 1959 la miniera di Marcinelle (Belgio) è devastata da una grave esplosione in cui perdono la vita 262 minatori, 162 dei quali italiani, di cui molti emigrati dalla Sicilia. Una delle vittime è Salvatore Scordo di Mazzarino in provincia di Caltanissetta. La moglie apprende della morte del marito sul treno mentre, assieme ai suoi sette figli, era in viaggio per raggiungerlo finalmente in Belgio.

about 50 yaers ago, on 8TH of august 1959, Marcinelle (Belgio) mine was devastated by a big explosion and 282 miners died; 162 of them were italian , some comes from Sicily. one victim of the famous explosioin was salvatore scordo, from Mazzarino, a provincial town of Caltanissetta. his wife and their seven children were travelling to go to Belgium to join him again.

LA BARONESSA DI CARINI

5'

TESTO **TEXT** TRADIZIONALE
MUSICA **MUSIC** ROMOLO GRANO

Dalla triste vicenda della Baronessa di Carini – uccisa dal proprio padre e dal marito perché sorpresa a letto in compagnia del suo amante Ludovico Vernagallo – la tradizione popolare ha dato vita a una leggenda che i cantastorie siciliani hanno divulgato in tutta la Sicilia componendo numerosissime cantate, a volte anche molto diverse l'una dall'altra.

this is a sad and dramatic story talking about the Baroness of Carini. she was murdered by her husband and her father because they had caught her in the very act with her lover. a popular tradition gave origin to a legend and sicilian story-tellers, through their ballads, popularized it, everywhere, in Sicily.

COLAPISCI

5'

TESTO E MUSICA **TEXT AND MUSIC** OTELLO PROFAZIO

Nicola, giovane di Messina, è chiamato da tutti Colapisci, in virtù della sua straordinaria abilità nello stare sott'acqua. La sua fama di uomo-pesce giunge al re di Sicilia Federico II, che gli chiede così di perlustrare i fondali siciliani. Sceso negli abissi, Colapisci osserva che a sorreggere la Sicilia sono tre pilastri, uno dei quali però sta per rompersi. A questa notizia, il re, disperato, chiede a Colapisci di aiutarlo in qualche modo. Colapisci, allora, sprofonda nuovamente negli abissi. Passano le ore, i giorni, i mesi, ma Colapisci non riemerge più. Tutti lo piangono, credendolo morto.

nicholas' nickname was "Colapisci" because he was very good at going down to the bottom of the sea. in a short time, he became so famous that the king of Sicilia , Frederic II asked him to explore the sicilian depths. when the "fish-man" went down, he saw that Sicily was supported by three pillars but one of them was breaking. when the king heard all this he felt desperate and asked nicholas to go down to see the bottom of the sea again. after a long time he didn't come out of the water , and people were crying for him.

NICUZZA

3'

TESTO E MUSICA **TEXT AND MUSIC** FRANCO FINISTRELLA

Romanticissima canzone siciliana, immancabile nelle serenate che tuttora, in Sicilia, lo sposo dedica alla sposa la sera che precede il matrimonio.

this is a sicilian romantic song; it is never missing in the middle of typical sicilian serenade that, nowadays, a bridegroom dedicates to his bride during the night before their wedding.

LA SICILIA ATTRAVERSATA DAL CINEMA

**OMAGGIO A
GIUSEPPE TORNATORE**

**CHICAGO
23 APRILE 2010**

L'America, come tanti Paesi del mondo, è popolata da siciliani che vivono con il desiderio di conoscere le proprie radici, e per questo è utile fornire loro gli strumenti necessari, cioè diffondere la cultura italiana. Questa attività è svolta dal Crases, con la consulenza del Museum di Bagheria diretto da Ezio Pagano, nei paesi dove si trovano Comunità di siciliani. In questo caso abbiamo individuato due città degli Stati Uniti, Los Angeles città del cinema per eccellenza e Chicago dove vivono parecchi siciliani, e abbiamo pensato al binomio Giuseppe Tornatore - Ignazio Buttitta, due personalità che rappresentano La Sicilia e l'Italia ai massimi livelli culturali. Penso di poter dire che il 2010 è l'anno di Tornatore, visto il recente successo del film Baarìa, così abbiamo deciso di dedicare questa attività al nostro "Peppuccio" e lo facciamo attraverso una rassegna di documentari girati in Sicilia, che sarà preceduta da una conferenza dello storico del cinema prof. Sebastiano Gesù. Ci sarà poi, uno spazio d'intrattenimento con ballate tratte dai testi del poeta Ignazio Buttitta portate in scena, sia a Los Angeles che a Chicago, dal cantastorie siciliano Paolo Zarcone.

Gaetano Beltempo
Presidente del Crases



REGIONE SICILIANA
Assessorato al Lavoro ed Emigrazione



CRASES
*Centro Regionale Attività Socioculturali
all'Estero ed in Sicilia*



MUSEUM
*Osservatorio dell'arte contemporanea
in Sicilia*



DOMINICAN UNIVERSITY
River Forest, Illinois, (USA)